



DEPARTMENT OF THE ARMY
US ARMY INSTALLATION MANAGEMENT COMMAND
HEADQUARTERS, US ARMY GARRISON-YONGSAN
UNIT #15333
APO AP 96205-5333

IMYN-EE

US ARMY GARRISON-YONGSAN POLICY LETTER 8-3

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: Prevention of Sexual Harassment (POSH)

제목: 성희롱 방지

1. **REFERENCE:** AR 600-20, Army Command Policy, 20 September 2012.

참조: 육군규정 600-20, 육군 명령 방침, 2012년 9월 20일.

2. **PURPOSE:** This policy reaffirms my commitment to the Army policy that sexual harassment will not be tolerated.

목적: 이 정책은 성희롱은 있어서 안된다는 육군방침에 대한 나의 책임을 재차 확인한다.

3. **APPLICABILITY:** This policy applies to personnel (military and civilian), assigned, attached, or with duty to, US Army Garrison-Yongsan (USAG-Y) and its subordinate units.

적용범위: 이 정책은 용산기지사령부와 모든 예하부대에 근무하는 일원들(군인과 민간인)에게 해당되는 사항이다.

4. **POLICY:** I expect all commanders, supervisors, and leaders at every level, military or civilian, to take responsibility for both the prevention of, and appropriate corrective action in eliminating, sexual harassment. All members of this Command will provide an environment free of unsolicited, degrading, embarrassing, and unwelcome sexual comments or overtures. Any allegations of sexual harassment will be addressed and investigated promptly.

정책: 나는 군인과 민간인 모두를 막론하고 거기에 있는 지휘관, 관리자, 선임들이 올바르게 성희롱을 방지하기 위해서 책임을 다하고 성희롱을 제거하는 합당한 교정행동을 기대한다. 본 사령부의 모든 구성원은 간청을 하지않고 품위를 떨어뜨리지 않으며 부끄럽지 아니하고 달갑지 않은 성적인 농담이나 교섭이 없는 환경을 만들어야 할것이다. 성희롱의 어떠한 주장이든 신속하게 제시되고 조사될 것이다.

IMYN-EE

SUBJECT: Prevention of Sexual Harassment (POSH)

제목: 성희롱 방지

5. **GENERAL:**

일반

a. Sexual harassment is a form of gender discrimination that involves unwelcomed sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature. Any person who makes deliberate or repeated unwelcomed verbal comments, gestures, or physical contact of a sexual nature, uses or condones sexual behavior to influence the career, pay, or job of a servicemember, Family member, DA civilian, or Korean national is engaging in sexual harassment. In some cases, the harasser might not know the behavior is offensive or unwelcomed. Be firm, clear, and specific about what is offensive and, if necessary, report the behavior to get the problem resolved. Sexual harassment destroys unit cohesion, and interferes with combat readiness and mission accomplishment.

성 희롱은 성차별의 한 형태로 여기에는 달갑지 않은 성적인 접근, 성적 취향의 부탁, 그리고 성적인 본성에 대한 언어적 또는 육체적 행동들이 포함되어 있다. 어떤 사람이든 고의적이거나 반복되는 성적인 본성에 대한 달갑지않는 의견, 몸짓 또는 신체 접촉, 성적인 행동을 이용하거나 또는 묵인하여 경력, 급여 또는 구직에 영향을 끼친다면 그가 군인가족, 연방공무원, 그리고 한국인이라 할지라도 성 희롱으로 간주될것이다. 어떤경우에, 가해자가 그 행동이 거슬리거나 환영받지 못한다는것을 모를 수도 있다. 필요하다면, 확고하고 분명하며 정확하게 무엇이 거슬리는것인지, 결심한 문제를 얻기위하여 행동을 보고하세요. 성 희롱은 단결력을 파괴하고 전투준비와 임무완성을 방해한다.

b. Although I encourage all allegations of sexual harassment to be handled at the lowest level, individuals may submit complaints directly to the USAG-Y Equal Opportunity Office or authorized alternative support agency as appropriate. Authorized agencies available to assist in the complaint resolution process are: USAG-Y and USAG-Y Equal Opportunity Office; Inspector General; Chaplain; Provost Marshall; Staff Judge Advocate; Housing Referral Office; and medical agencies. In addition, the USAG-Y EO Assistance Line (HOTLINE) provides procedural information on the filing of EO complaints and clarifies what constitutes acts of sexual harassment.

비록 성희롱의 모든 주장이 최저수준에서 취급되더라도, 개인들은 용산사령부의 기회균등 사무실이나 유효한 대체 할수 있는 지원기관에 직접적으로 불평을 제기할것을 나는 장려한다. 불평해결책 과정에서 도움을 주기위한 유효한 기관들은; 용산사령부와 용산사령부 기회균등 사무실, 감찰관, 군목, 헌병대, 법률관, 가정법률사무소, 의료기관등이다. 용산사령부의 기회균등 보조선 (핫라인)은 기회균등 불평자들의 서류정리에 절차상 정보를 제공하는데 사용할수 있으며 성희롱 행위가 어떤한 부분인지 대해 명백히 한다.

IMYN-EE

SUBJECT: Prevention of Sexual Harassment (POSH)

제목: 성희롱 방지

6. Point of contact is the USAG-Y Equal Opportunity office at 738-5900/738-5950.
관련된 문의 사항은 용산기지사령부 기회균등실 738-5900/738-5950 으로 문의해
주십시오.



MARIA P. EOFF
COL, LG
Commanding

DISTRIBUTION:

A